

Deus Distorted: A Study of Heterogeneous Cultural Communication

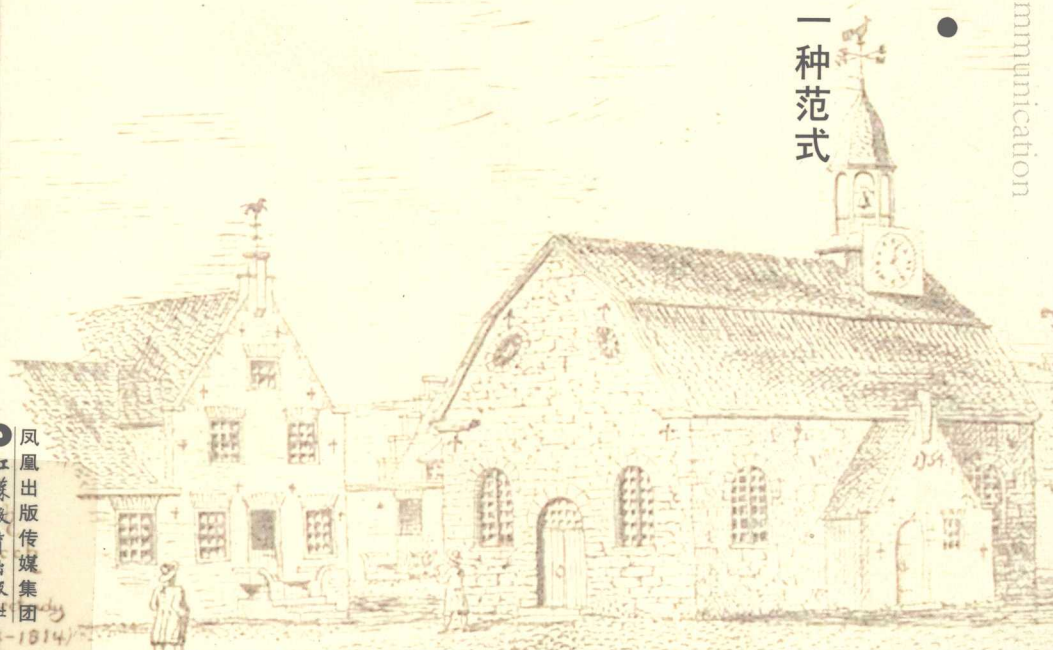
明清之际：

异质文化交流的一种范式



陈义海 著

無往井中也地與天同
取規於天大有黃赤
之度各百有六十
則畫之以程最能像
形如剖相皮而伸之
曰亞細亞曰歐羅巴
蠟尼加又此各州中
筆也豈不過述其大
其於上天下不過國中
之一點也吾之所疑
為何如乎我見大地
似點中之一點而無
彈為其微面一點書
天地而明天地萬物



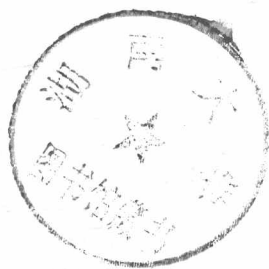


湖大图书馆 ZS0741950

陈义海 著

明清之际：

异质文化交流的一种范式



1 < 203 / 329

凤凰出版传媒集团
江苏教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

明清之际: 异质文化交流的一种范式 / 陈义海 著. —南京:
江苏教育出版社, 2007.8
ISBN 978-7-5343-8239-0

I. 明… II. 陈… III. 基督教 - 宗教文化 - 影响 - 传统文化 - 中国
- 明清时代 IV. K203

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 122421 号

- | | |
|------|---|
| 出版者 | 江苏教育出版社 |
| 社址 | 南京市马家街 31 号 邮编: 210009 |
| 网 址 | http://www.1088.com.cn |
| 出版人 | 张胜勇 |
| 书 名 | 明清之际: 异质文化交流的一种范式 |
| 作 者 | 陈义海 |
| 责任编辑 | 李丰园 |
| 集团地址 | 凤凰出版传媒集团有限公司
(南京市中央路 165 号 210009) |
| 集团网址 | 凤凰出版传媒网 http://www.ppm.cn |
| 经 销 | 全国新华书店 |
| 印 刷 | 北京嘉恒彩色印刷有限责任公司 |
| 厂 址 | 北京市海淀区四季青乡西冉村 259 号 电话: 010-88435200 |
| 开 本 | 940mm × 640mm 1/16 |
| 印 张 | 17.75 |
| 字 数 | 250 千字 |
| 版 次 | 2007 年 8 月第 1 版
2007 年 8 月第 1 次印刷 |
| 定 价 | 28.00 元 |
| 发行热线 | 025-83260767 |

苏教版图书若有印装错误可向承印厂调换

小 引

我们所生活的这个世界是个球体。球体本是最公平的一种空间存在：从它的表面出发，并在其表面向任何一个方向旅行，都无所谓终点和起点，也无所谓中心和边缘。然而，我们所生活的这个世界，却被人为地分为东半球和西半球，被人为地分为东方和西方；更进一步地，被人为地确定了中心和边缘。而且，这种中心和边缘首先不是地理意义上的，而是文化意义上的。

人和大自然和谐地生活在这个球体上，但同时人又被称为高级动物，与地球上别的“有血性的”生物区别开来；“人”作为“万物的灵长”，他跟一般动物的不同之处在于：人是交流的动物，人是传播的动物。的确，交流和传播是人与身俱来的本能，而交流和传播最核心的含义就是沟通和共享。

《圣经·旧约全书》第11章中有关于“巴别塔”(Tower of Babel)的故事：大洪水之后，挪亚的后代繁衍众多。那时，天下人的口音言语都是一样。他们很自负，试图建一座通往天国的塔；于是，他们行动起来，用砖和石头建塔。耶和华见了后便说：“看哪，他们成为一样的人民，都是一样的言语，如今既做起这事来，以后他们所要做的事，就没有不成的了。我们下去，在那里变乱他们的口音，使他们的言语彼此不通。”这样，耶和华变乱了人们的言语，从此，他们便说着不同的语

言,彼此便无法交流,建造通天塔的工程也就无法进行下去了。换个说法,从此,人们散居各地,由于言语不通,交流便发生了困难。

“巴别塔”的故事虽不能作为各民族言语不通的坚实依据,但这一故事似乎预示了人类在彼此交往上的某种先天性的困境。这个故事只是说明了言语是人类交往的一个“瓶颈”,只是因为言语的缘故,通天塔这一工程给“耽搁”下来了;其实,语言不通固然是人类在文化交往上的一个困难,而各自的习俗、文化观念、宗教信仰,更是横亘在各民族人民之间的一道道山峦与鸿沟。

虽然人类因为语言和文化观念的阻隔、因为偏见和强力的膨胀而使得交往变得十分困难,但是,交流和传播毕竟是人类的一种本能,毕竟是伴随着人类的整个发展进程的。人类的文明史,实际上就是人类文化的交流传播史。西方文明史是这样,自不待言;其交流似乎不像西方那样频繁的东方,其文明史,也是交流和传播的历史。在西方文明史上,有两样东西发挥着巨大的媒介作用:一是地中海,二是基督教。地中海在希腊文明的形成和外传上起着举足轻重的作用,而基督教对于希腊、罗马文化在后世欧洲的传播,对于中世纪之后欧洲各个民族国家间的彼此影响,更是起着十分关键的作用。

地中海作为欧洲文明传播媒介的作用,随着希腊的衰落,随着新航路的开辟,已完成了其历史使命,而基督教作为一种文化传播的媒介,自罗马帝国以来一直发挥着它独特的功能。这种功能正是我们所要关注的,即宗教与文化的密不可分的关系。

宗教与文化的关系可从两方面来看:一是它在同一文化系统中的作用,二是它在跨文化交流中的地位。

首先,在同一文化系统内部,宗教与文化常常体现为表里关系、共生关系或孕育关系。英国文化哲学史家、历史哲学家、文化史学家道森(Christopher Dawson, 1899—1970)在他的著作《宗教与西方文化的兴起》(*Religion and the Rise of Western Culture*)中,突出强调了宗教与文化间的这种密不可分的关系,尤其强调了基督教与欧洲民族特征之

间的必然联系。他认为：“世界各大宗教好像是神圣传统的大河，它们流过各个时代，流过它们浇灌和哺育的变化着的历史场景。”^①在他看来，宗教对社会的作用，远远甚于意识形态，因为“意识形态是人为的产物，是有意识的政治意向试图按照它的意图来塑造社会传统的工具”。而宗教信仰则“引导人们走向一种更高的、更加广袤的实在境界”，而不是政权和经济所造就的“无常世界”。^②具体到欧洲文化特征的形成与基督教的关系时，道森认为：“具有英雄崇拜和好战特点的蛮族王国的战争社会，与具有禁欲主义和克己理想以及高层次的神学文化的基督教会的和平社会”的两相融合^③，以及基督教的“从一个人传递到另一个人的一系列连续不断的精神运动”的传教特点，使得欧洲民族成为优秀的民族。也就是说，他把欧洲的民族特点和欧洲的强盛归功于基督教在欧洲的传播，归功于由于基督教的传播所带来的“具有创造力的新型才智和能力的发展”。^④尽管道森忽略了其他因素在文化形成过程中的作用，但他的观点还是为我们认识一个地区的文化提供了一些有益的启示。事实证明，如果不了解基督教，而要了解欧洲乃至整个西方文化，那是很难做到的。

其次，在跨文化的交流中，宗教同样起着极其重要的作用。宗教，尤其是普世宗教，其特点就是要进行传播；然而，在其传播的过程中，不仅宗教本身得到了地理意义上的扩展，同时必然也带去非常丰富的“副产品”——文化；有时，“副产品”甚至能比“正产品”获得更显著的传播效果。从这个意义上讲，宗教是异质文化系统间非常活跃的因素。中国传统文化似乎历来就以“封闭”而著称，但它还是经历了两次大规模的外来文化的撞击：汉末东来的佛教和明清之际的基督教。佛教与中国文化的交涉早已“尘埃落定”；这次交涉以佛教与中国文化的

① 道森：《宗教与西方文化的兴起》，长川某译，成都：四川人民出版社，1989，第4页。

② 同上。

③ 同上书，第15页。

④ 同上书，第7页。

完全融合而结束,以致学者们认为“不懂得佛教,就不能懂得汉魏以来的中国文化”。^①而基督教与中国文化的碰撞,既是“一般过去时”,又是“现在进行时”。说它是“过去时”是因为,基督教在中国文化史的多个阶段,留下了清晰可辨的印痕,从唐代,经元代,到明清,再到鸦片战争之后,这些印痕不仅是文化史家,就是历史学家也会以极大的热情去面对的。说它是“现在进行时”,是因为基督教和中国文化的对话仍在继续;换个说法,当今中国文化与西方文化的对话,跟利玛窦和徐光启的交流、跟利玛窦和三槐和尚的交锋,在本质上是一致的。还有,当今人们关注的“民主”问题、“人权”问题、地区间冲突问题、东西方的价值观等问题,无不跟宗教有着千丝万缕的联系。阿克顿认为,“宗教是历史的钥匙”^②;同样,我们认为,宗教也是跨文化研究的钥匙。

所以,本书要讨论的便是宗教与文化的关系,进一步说,本书的主题定位是:基督教与中国文化关系;本书的时间定位是:明清之际。

一般认为,基督教是在唐代传入中国的,作为基督教异端的一支——唐代景教是基督教入华的起点,是“我们认识中国基督教的头一个确切的出发点”^③。唐代之后,基督教在中国的传播脉络就没有中断过,只是这一脉络时而清晰,时而模糊,它跟中国文化的碰撞时而平缓,时而激烈。我们将本书定位在明清之际,决不是要去钩历史之陈迹,发思古之幽情。这样做是出于两个方面的动机:一是本着基督教跟中国文化之间的关系既是“一般过去时”又是“现在进行时”,我们虽将时间定位在明清,实际上还是要跟今天的跨文化对话相连;二是因为,明清之际(16—18世纪)是中西文化交流史上最引人注目、最“令人陶醉的时期”,因为“这是中国和文艺复兴之后的欧洲高层知识

① 赵朴初:《俗语佛源·前言》,见中国佛教文化研究所编《俗语佛源》,上海:上海人民出版社,1997,第1页。

② 道森:《宗教与西方文化的兴起》,第5页。

③ A. C. 穆尔:《1550年前的中国基督教史》,郝镇华译,北京:中华书局,1984,第30页。

界的第一次接触和对话”。^① 这一时期的对话规模、对话范式、对话深度、对话的平等性和广泛性,以及对话对后来的中西文化交流的影响与启迪意义,都是巨大的。亨廷顿认为,“冷战”之后的世界冲突不再是意识形态的冲突,而是各大文明间的冲突。国内也有学者呼吁,中西文化对话应该“重新回到对话的元点上”。^② 所以,我们这样定位主题和时间,目的是要从历史出发而走向未来。当我们重新审视明清之际的中西交汇时,我们心中装着的是今天,关心的是明天。不了解基督教,就无法真正认识西方文化;同样,不了解基督教与中国文化的碰撞过程,我们便不能真正认识东西方文化对话的实质。

① 许理和:《17—18 世纪耶稣会研究》,见《国际汉学》第 4 期,郑州:大象出版社,1999,第 429 页。

② 张西平:《中国与欧洲早期宗教和哲学交流史》,北京:东方出版社,2001,第 1—11 页。

目 录

小 引	1
第一章 转折时期:欧洲文化渐显优势	1
第一节 “两希”传统的张力	3
第二节 “两希”与近代	29
第二章 转折时期:中国文化渐显颓势	43
第一节 中国文化的禀性及其在跨文化交往中的姿态	45
第二节 明代:中国历史的一个转折期	49
第三节 回光返照与旗鼓相当	52
第三章 西方“寻找”东方:天主教来华	57
第一节 一千五百年的“恩恩怨怨”	59
第二节 沙勿略用失败为成功铺路	62

第三节	策略先行：范礼安、罗明坚	65
第四节	利玛窦：伟大的实践者	68
第五节	福音的种子	73
第四章	认同：自我和他者的交流之道	81
第一节	外在符号与内在认同	83
第二节	人类共同的精神财富：西学东渐	91
第三节	人类共同的精神财富：东学西传	117
第四节	你中有我：西儒阐经	125
第五章	明清间中国士大夫对基督教的反应——护教者	145
第一节	黑暗深处的先觉者：徐光启	148
第二节	以科学为媒：李之藻	153
第三节	由佛而耶：杨廷筠	157
第六章	明清间中国士大夫对基督教的反应——反教者	163
第一节	“南京教案”与“破邪”之声	166
第二节	《破邪集》产生的前前后后	167
第三节	“破邪”者对基督教的总清算	170

第七章 在文化的狭长地带	193
第一节 中西对于“天”的争夺	195
第二节 “太极”与“天主”的较量	210
第三节 从“实学”观看中西在学术传统上的差异	217
第八章 明清之际:异质文化传播的一种范式	237
第一节 互动与循环:一个对话的基本原则	239
第二节 中心与边缘:一种永远的失衡结构	248
第三节 融合·认同·借鉴:异质文化交流的三种境界	264
后 记	271

第一章

转折时期：欧洲文化渐显优势

“两希”传统的张力

“两希”与近代

我们要讨论的是明清之际中国与西方之间的那场剧烈的文化冲突,那场伟大的文化对话和冲突。既然这场对话和冲突是双方的,那么,我们有必要对双方的文化传统作一个简略介绍。介绍的重点当然是要立足于双方展开交锋的那个时期,但将 16—18 世纪的中国和欧洲的文化与它们各自的悠久传统割裂开来,又是难以理解的。所以,我们是要在回顾大传统的基础上来谈近代欧洲和中国的文化。这样做,实际上是为了达到这样一个目的:看这场对话、冲突和交锋是在怎样的一个平台上展开的。

第一节 “两希”传统的张力

如果把整个西方文明比做一座大厦,那么它是由两根柱子支撑的,即人们常说的“两 H”——Hellenism 和 Hebraism,亦即“两希”——希腊和希伯来。抓住了西方传统的这两个方面,便是抓住了西方文化的基本精神。更直白一点说,我们也可以将这两大传统比做两条大河:它们有各自的源头,流过各自上游不同的历史的和地理的形貌;它们本来从不同地区一路流来,但后来它们相遇了。它们在相遇之后,既融合,也分离;结果是,你中有我,我中有你,但它们各自的本色还是清晰可辨的。所以,联系现实来说,作为个体(individual)的西方人,他们有的身上可能较多地带有希腊精神,有的可能更多地体现了希伯来

精神,也有的两种精神兼容于一身。

如果用“两希”传统来概括西方文化的基本特点显得过于粗略的话,我们还可以更精确一点,用“四 R”来概括西方文化的演进过程。这四个“R”是:Renaissance(文艺复兴),Reformation(宗教改革),Rationalism(理性主义)和 Revolution(资产阶级革命)。“四 R”较为清晰地勾勒出了从 14 世纪到 19 世纪这几百年间西方文化的“进化”过程;或者说,较为清晰地向我们展示了希腊和希伯来这两条大河时而呈现为默默相融、汨汨而流的和平景象,时而两河之水浊浪排空、激荡砥砺的情景。但“四 R”归根结底还是跟“两 H”密切联系在一起的,它们是西方文化在不同时期的特点的彰显,所以,“两希”传统是西方文化的根本所在。当然学者们又在“两希”之外加入一个科学精神,其实,科学精神应该是从“两希”的总传统当中自然派生出来的。

一、希腊传统

古代希腊位于地中海的东北部,包括巴尔干半岛南部、小亚细亚西岸,以及爱琴海中的一些岛屿。古代希腊并没有像罗马帝国那样拥有横跨欧亚非的广袤版图,就是在亚历山大向东征服的希腊化时期,其面积也还是十分有限的。希腊文明是人类文明史上的一个奇迹;它虽然要晚于两河文明、印度文明、埃及文明和中国文明,但它对后世的影响却远远超过了前四者。然而,希腊文明的辉煌绝不是空穴来风,在它之前,构成希腊文明的许多精神养料“已经在埃及和美索不达米亚存在了好几千年,又从那里传播到了四邻的国家”^①。这样,古代希腊便是一个文明的“中转站”;其实,人类的文化史就是由许许多多的这样的“中转站”连接而成的,只是有时表现为群体,有时表现为个体。

^① 罗素:《西方哲学史》(上卷),何兆武、李约瑟译,北京:商务印书馆,1986,第 24 页。

(一) 希腊城邦与民主遗产

文化发展史证明,一个民族或地区的地理形态,对于其文化特点的形成起着宏观上的影响作用。中国文化的形成是这样,希腊文化的形成也是如此。

提起古代希腊,“城邦”这个词是无法绕过的。“城邦”一词包含了非常丰富的政治内涵,但只有将之跟地理形态联系起来,才能更好地理解它;换个说法,古代希腊是地理形态影响到政治特点的一个极其典型的例子。希腊是一个多丘陵的地区。在希腊和小亚细亚的沿海地区,不很高大的山脉连绵不断,同时,这些山丘又将希腊分隔成许多相对独立的“小世界”,这种地理形态不能为希腊提供“建设地区性帝国所需要的地理政治基础”。^① 外来的人侵者在这些“小世界”的村庄住下来,这些村庄渐渐地便发展成为后来人们所称的“城邦”,而城邦中提供避难所的地方被称为“卫城”或“高城”。“所谓城邦,就是一个城市连同起周围不大的一片乡村区域就是一个独立的主权国家。”^②“城邦”一词的英文也很形象:city-state。顾名思义,它们是以一个 city 为中心的 state。

我们很容易将城邦和历史上的王国、帝国区分开来,但很容易将之与诸侯国相混淆。梅根称历史的王国和帝国为“王朝国家”;顾准称它们为“领土国家”,认为:“城邦首先是迥异于‘领土国家’的‘城市国家’。”^③的确,城邦很容易令人想起中国春秋战国时期的诸侯列国。春秋战国时期的诸侯国虽然都有自己的政治、风俗,甚至法律,但是从一开始它们就从属于一个至高无上的神授的君权“天子”。无论这些诸侯国怎样独立,它们都是同沐中华风的,且最终被秦始皇统一为一个帝

① 斯塔夫里阿诺斯:《全球通史:1500年以前的世界》,吴象婴、梁赤民译,上海:上海社会科学院出版社,1999,第211页。

② 顾准:《顾准文集》,贵阳:贵州人民出版社,1995,第70页。

③ 同上书,第70页。

国;而在古代希腊还不曾出现过一个有效统治希腊全境的统治者。亚历山大的势力固然一直延伸到印度,但他并没有能够真正控制希腊全境。所以,“希腊历史和希腊文明领域内,并不存在什么能够有权要求管辖全希腊的,或甚至某个地区的最高政治权力”^①。这样,“希腊史从头到尾是多中心的”^②。文学史上所讲的古希腊的文学成就,如神话、史诗、教谕诗、戏剧等,只是一种笼统的说法,因为这些成就分属希腊不同的城邦或地区,像雅典便是以其戏剧成就而名世。

不谈城邦就无法理解希腊的历史、文化和政治;城邦制度是希腊文化和政治存在的前提。

古代希腊各城邦彼此之间是自治的,只有当它们遇到共同的敌人的时候,才形成联盟,而城邦内部则实行较为充分的民主制,这种城邦式的民主制事实上成为西方民主制的渊源之一。从语义学的角度来考察,我们便可以看出城邦、政治、公民和民主之间的关系。“城邦”一词在希腊文中为“波里斯”(Polis),它与“乡村”(Demos)相对。由“波里斯”又派生出几个名词:一是 Polites,即属于城邦的人,亦即“公民”;二是 Politeia,它有这样几层意思——公民和城邦之间的关系、由这种关系形成的邦内的“政治生活”、在这种关系的基础上形成的全邦的政治制度,即“宪法”或该邦的政府等;三是 Politeoma,即公民团体、公务团体,甚至政府。^③由 Polis 还派生出形容词和名词 Politikos。由此,我们可以看出英文的 politics 和 Politician 与这种民主制的关系。

希腊城邦的民主制也称直接民主制,即城邦的政治主权属于所有公民(但未成年人、妇女、外邦人、奴隶除外),公民直接参与对城邦的治理;这跟现代西方社会的议会制也不一样,即不是由公民选出的代表来管理、治理国家。公民参加对城邦的管理主要采取公民大会的形

① 梅根:《希罗多德和修昔底德》,见《顾准文集》,第65页。

② 同上书,第66页。

③ 参见亚里士多德:《政治学》,北京:商务印书馆,1965,第111页,吴寿彭注释。